

# Una visita al Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) de la Universidad Complutense de Madrid

El IULMyT ofrece diferentes alternativas de excelencia para hacer estudios de posgrado en traducción. Una matriculada del CTPCBA estuvo allí y entrevistó a la doctora Isabel Hernández, directora de este centro de formación, quien brindó detalles sobre la formación del traductor.

| Por la Trad. Públ. Viviana Soler |

**D**urante mi estadía en Madrid con motivo del curso de corrección profesional que me fue posible hacer gracias a la beca recientemente otorgada por el CTPCBA, sentí la necesidad de visitar alguna de las universidades españolas en las que actualmente se dictan cursos académicos de traducción. Afortunadamente, mi anhelo pudo concretarse a través de una visita al Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) de la Universidad Complutense de Madrid, ubicado en un bonito sector de la ciudad universitaria madrileña.

Una tarde muy lluviosa en Madrid, me recibió en su despacho la doctora Isabel Hernández, quien ocupa el cargo de directora del IULMyT desde el 1.º de diciembre de 2009. Nuestra conversación fue muy amena e interesante, y pudimos tener un breve intercambio acerca de la formación del traductor en nuestros respectivos países. Con la expectativa de incluir datos que pudiesen ser de interés para los traductores y estudiantes de traducción en la Argentina, les pedí a mis compañeras Eliana Consina, Sylvia Falchuk, María Victoria Sosa y Paola Giardina, todas becadas por el CTPCBA, que me sugirieran preguntas para formularle a la doctora Hernández. Del aporte de todas ellas resultó el siguiente diálogo con la directora del IULMyT.

## ¿Qué títulos otorga el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid?

Actualmente, el IULMyT ofrece las titulaciones de magíster en Traducción (en las especialidades de inglés, francés, italiano, alemán, árabe y chino) y especialista en Traducción Jurídica (en las especialidades de inglés, francés, alemán y árabe). El primero es un posgrado de dos años en el que se tratan todas las áreas de la traducción; el segundo está orientado específicamente a la traducción jurídica, de la que hay una gran demanda en nuestro mercado.

Para el curso próximo (2012/2013), siguiendo con la tradición que inspiró la creación del instituto, el IULMyT pretende ofrecer un máster oficial en Traducción Literaria, en las especialidades de inglés, francés, italiano y alemán. Este máster da acceso a los estudios de doctorado y a la futura realización de una tesis doctoral en este ámbito.

## En caso de que traductores públicos argentinos o de otras casas de estudio extranjeras quisiesen realizar estudios de posgrado en la Universidad Complutense de Madrid, ¿cuáles son los requisitos que deben reunir para tal fin?

Haber finalizado los estudios en sus respectivas universidades, tener la apostilla de La Haya, que

legaliza el título a nivel europeo, y solicitar la preinscripción en nuestros cursos. Toda esta información está en nuestra página web: <http://www.ucm.es/info/iulmyt>.

## Debido a que el IULMyT ofrece un curso especializado en traducción jurídica, ¿los alumnos son entrenados solamente para traducir o también para intervenir como intérpretes en tribunales?

No, solamente para traducir. La interpretación se estudia en España en facultades especializadas y no es un estudio de posgrado.

## ¿El programa de formación de posgrado del IULMyT incluye también materias vinculadas específicamente a la corrección, revisión y edición de textos?

Sí, es muy importante que un traductor sepa presentar, corregir, revisar y editar todo tipo de textos. También en el máster en Traducción Literaria ofreceremos una asignatura dedicada a esta cuestión.

## ¿El programa de formación para traductores incluye la articulación de los egresados con el mercado laboral? Y, en el proceso de estudio, ¿el instituto asigna pasantías a los alumnos para que realicen actividades prácticas de traducción en empresas, organismos públicos u otras entidades?

Tenemos una bolsa de trabajo en la que publicamos todas las solicitudes de becarios y estudiantes en prácticas, así como ofertas de trabajo que nos llegan.

Además de ello, el especialista en Traducción Jurídica tiene como requisito obligatorio la realización de sesenta horas de prácticas, bien en los juzgados de la Comunidad de Madrid, bien en un gabinete jurídico.

## ¿Qué cantidad de egresados tienen por año y en qué combinaciones de idiomas?

El número varía constantemente y no podemos dar cifras exactas, pero se acercan a los cincuenta por año. Las especialidades mayoritarias son las de chino e inglés.

## Con respecto a la situación actual de la traducción, ¿cómo ve el mercado globalizado de la traducción y la existencia de las agencias de traducción?

Las agencias de traducción llevan a cabo un trabajo que se ha visto falto de la canalización necesaria para llegar a los traductores autónomos y ellas han sabido llenar ese hueco. Por lo general,

el trabajo que realizan estas agencias es bastante sistemático y los traductores no suelen estar bien pagados en un mercado donde cada vez son más necesarios buenos especialistas en traducción.

## En España, en particular, ¿cuáles son las áreas que ofrecen mayor campo de trabajo para los traductores? ¿El sector médico, jurídico, educativo, empresarial u otro?

Uno de los sectores que más trabajo ofrece es el jurídico, de ahí que hayamos organizado un curso específico para esa materia. Pero también el mercado literario y humanístico en general demanda cada vez más traductores.

## ¿Cuál es el trabajo de traducción que para usted ha sido el más importante o el que más le ha gustado?

Sin duda, el de la traducción literaria, desde que fui alumna del IULMyT y tuve la oportunidad de realizar un primer encargo para la editorial Catedra. Desde entonces he estado siempre muy vinculada al mundo de la traducción literaria y debo confesar que es una labor que me apasiona realizar al margen de mi labor docente.

## A mis pares argentinos seguramente les gustará saber si ha estado en la Argentina y si ha realizado actividades relacionadas con la traducción en nuestro país.

He estado ya en cinco ocasiones en la Argentina, que es un país que adoro y que siempre me ha recibido con los brazos abiertos. A diferencia de otros países latinoamericanos en los que he impartido seminarios sobre cuestiones de traducción literaria, aquí he impartido únicamente clases relacionadas con cuestiones eminentemente literarias en diversas universidades del país (UBA, UNCuyo, La Plata) y he participado también en varios congresos. Me consta que algunas de mis traducciones han sido reseñadas también por la prensa argentina.

El saludo de despedida puso fin a mi breve visita, pero al mismo tiempo selló un vínculo que se mantendrá en el tiempo. El IULMyT ofrece diferentes alternativas para hacer estudios de posgrado en traducción, que seguramente responderán a los intereses de mis colegas argentinos. Los invito a ingresar a la página del IULMyT y a considerar todas estas alternativas.

Al retirarme de la Universidad Complutense de Madrid, oscurecía y seguía lloviendo. Mi corazón no se opacó por eso. Todo lo contrario, llevaba mucha alegría por un anhelo concretado y que —lo presiento— dará muchos frutos académicos.